

Забайкальское региональное
отделение
Союза переводчиков России



**ИТОГИ ОТКРЫТОГО МЕЖДУНАРОДНОГО
КОНКУРСА «ПОЭТИЧЕСКОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ
ПЕРЕВОДА»**

*Приложение к научно-художественному журналу
«Переводчик» № 16, 2016*

Чита

СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ

Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России

*Перевод – всегда передний край:
Ад кромешный и небесный рай!»
(О. Стельмак)*

Итоги открытого международного конкурса «Поэтическое определение перевода»

**Приложение к научно-художественному журналу
«Переводчик» № 16, 2016**

Чита

Забайкальский государственный университет
2016

УДК ОБ-808.03
ББК Я 52-Ш 407
П 8.3.

Научно-художественный журнал «Переводчик»
(Печатный орган Забайкальского регионального отделения
Союза переводчиков России)

Главный редактор

О. В. Стельмак к.ф.н., доцент, доц. кафедры европейских языков и
лингводидактики ЗабГУ, руководитель Забайкальского
регионального отделения Союза переводчиков России.

Редакционный совет:

Л. О. Гуревич Президент Союза переводчиков России;
Т. В. Воронченко д.ф.н., проф., директор НИИ филологии и межкультурной
коммуникации ЗабГУ;
М. В. Константинов д.ист.н., профессор кафедры истории ЗабГУ.

Редакционная коллегия: Т. И. Суханова, Л. В. Эмирзиади, О. В. Ушникова,
И. Н. Силицкая.

Итоги открытого международного поэтического конкурса на тему «Поэтическое определение перевода»: прил. к науч.-худ. журн. «Переводчик» (Печатный орган Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России). Вып. 16 / Забайкал. гос. ун-т; гл. ред. О. В. Стельмак. Чита, 2016.– 24 с.

Приложение представляет собой коллективный сборник участников открытого международного поэтического конкурса на тему «Поэтическое определение перевода», который проводился с 01.02. по 01.04. 2016 года по инициативе Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России при поддержке ООО «Забайкальский лингвистический центр «Прогресс». Поэтический конкурс посвящён памяти талантливого писателя и переводчика Ашота Сагратяна.

БЛАГОРОДНЫЙ РЫЦАРЬ ПЕРЕВОДА

Дорогие друзья!

Настоящий сборник публикуется по итогам открытого международного конкурса «Поэтическое определение перевода».

Этот конкурс – дань памяти известному писателю, переводчику, человеку щедрой души и многих талантов – Ашоту Сагратяну (1936 – 2015). В 2016 году ему исполнилось бы 80 лет. В качестве предисловия мы публикуем короткую зарисовку мастера об искусстве и природе перевода – «Мысли вслух», которую Ашот Аристакесович прислал в редакцию журнала «Переводчик» летом 2015 года. Он всегда поддерживал наш журнал и много лет был одним из самых активных его авторов, в частности, раздевал «Новые переводы поэзии и прозы», «В копилку переводчика», «Уголок поэтов».

Перед вами коллективный труд многих авторов, которые решили внести свой вклад в развитие и понимание сути и алгоритмов переводческой профессии, в её достойное представление в общественном сознании и современном компьютеризированном обществе.

Участники конкурса – школьные учителя иностранных языков, вузовские преподаватели и студенты, профессиональные устные и письменные переводчики, поэты, писатели, литературоведы, работники искусства и туристической сферы, творческая интеллигенция и представители бизнес сообщества.

География участников конкурса весьма широка. Это Финляндия (Хельсинки), Украина (г. Северодонецк Луганской области), Казахстан (г. Семей); Россия (г. Барнаул, г. Белгород, г. Волгоград, г. Липецк, г. Иркутск, г. Киров, г. Москва, г. Рыбинск, Республика Крым (г. Симферополь), г. Ставрополь, г. Чита); п.т.г. Яя Кемеровской области, пос. Арти Свердловской области и др.

Анализ присланных работ позволяет, как в калейдоскопе, увидеть тончайшие нюансы переводческого ремесла, ещё раз убедиться в том, что **Высокое искусство перевода – не миф!** Оно, действительно, существует и вдохновляет многих его представителей и сегодня, в эпоху компьютерного разума, на бессонные бдения над страницей иноязычного текста в поисках единственно верного смысла.

Жюри единодушно выделило поэтическое определение Юлии Мусориной – победителя конкурса (1 место) – за оригинальность представления заявленной темы. В этой «глагольной» миниатюре можно проследить шаг за шагом весь алгоритм труда поэта-переводчика:

ПЕРЕВОД

*Понять. Проникнуться. Принять.
Страдать. Печалиться. Исскать.
Отчаяваться. Сомневаться.
Найти. Гордиться. Наслаждаться.*

Подготовленному читателю нетрудно заметить присутствующие в некоторых из поэтических миниатюр аллюзии на известные изречения знаменитых авторов. Хрестоматийный образ переводчика в поэзии Василия Жуковского («в прозе – раб, в поэзии – соперник») возникает в миниатюре Ирины Ковалевой (победитель, 2 место):

*В прозе – раб, в стихотворстве – соперник,
В тень ушедший, привычный к труду,
Переводчик, точь-в-точь как Коперник,
За звездой открывает звезду.*

В другой миниатюре Ирины Ковалёвой также содержится аллюзия на известную переводческую истину, авторство которой приписывается Сафиру Мориц-Готлибу: «Переводы как женщины: если верны – то некрасивы, если красивы – то неверены».

*Переводы бывают разные,
Как и женщины: ведьмы, серны...
Всех вернее, увы, безобразные,
А красивые сплошь неверны.*

В поэтическом определении Светланы Герасимовой, разделившей с Ириной Ковалёвой 2 место, отражена, на наш взгляд, высокая миссия переводчика художественного слова, которое благодаря его усилиям будет жить в веках.

*Это слово, обретшее вечность,
В переводе безмолвствует снова,
Чтоб звучала легко и беспечно
Эта вечность, обретшая слово.*

По пути осмысления многогранного понятия «перевод» идёт и ещё один победитель конкурса (3 место) Лилия Краус (Пляскина). Здесь основной акцент, пожалуй, делается на процессе перевода:

Когда у знаковых систем различны коды,
Процесс и текст идут в основу перевода,
Чувств, мыслей и эмоций *передача*.
Анализ. Радость осмысленья! И... Удача!

Совершенно закономерно, что в конкурсных работах присутствует образ Вавилонского столпотворения, ведь именно тогда, по библейскому преданию, явилась необходимость в переводчиках. Эта мысль актуализируется, например, в произведении Светланы Кошарной. Приведём поэтическую миниатюру этого автора:

ТОЛМАЧ

Памяти Ашота Сагратяна

Сторечна вавилонская молва,
но и в раю, обживвшись мало-мальски,
он впишет в лист до-Словные слова,
переводя с урартского – на райский.

Нельзя не отметить очень глубокое по своей сути поэтическое определение Веры Харченко, в котором возникает образ благородного рыцаря перевода.

*«...А вечным двигателем Зла / присутствие Добра являлось»,
Достоинство – оружие немногих, Владея словом, жизни не боятся!*
Слова Ашота дорогостоят! Но и чужой язык – он может стать моим,
И благородный рыцарь перевода мне устранит ещё одно незнанье...

Многих авторов волнуют вопросы, связанные с Личностью самого переводчика, от таланта которого, зачастую, зависит судьба оригинального произведения в иноязычном мире (см. например, миниатюру Ларисы Кривеня «Чтоб кружева стихов чужих») и др. Характерной особенностью конкурсных произведений можно назвать яркую образность. Самыми узнаваемыми являются образы, с одной стороны, разделяющих людей границ, берегов, а с другой, – мостов, соединяющих народы и культуры. Нередко

встречается и образ перелётной птицы, которая свободно летит, не ведая границ; но переводчику нужно многое сделать, чтобы она прижилась на русской земле. Об этом ещё одна поэтическая миниатюра Ларисы Кривеня («Из дальних стран, с чужой земли»).

О высоком искусстве перевода и муках вдохновенного творчества напоминает нам стихотворная миниатюра Андрея Куряшкина («О перевод – пера чудесный плод»). Не менее поэтичными и необыкновенно образными являются и поэтические определения Евгении Славороссовой («Что такое перевод?»), Ольги Кунавиной («Перо, бумага, свет ночной»), Анны Сидельниковой («Мне точный смысл постигнуть надо») и многих других участников конкурса.

Организаторы полагают, что знакомство с конкурсными произведениями, представленными в этом сборнике, может не только доставить эстетическое удовольствие, но и дать богатую пищу для размышлений об одной из самых трудных и одновременно увлекательных профессий в мире!

О. В. Стельмак, председатель ЗабРО СПР, гл. редактор научно-художественного журнала «Переводчик»

ИРИНА КОВАЛЁВА

АРМЕНИЯ

Светлой памяти Ашота Сагратяна

Вне всякого сомнения,
Весь мир от «А» до «Я»
Несёт в себе Армения,
Пусть даже не моя!

Пусть кровной связи линия
Не вписана в аллель,
Люблю читать у Плиния
Про рост её земель.

В те дни, когда не тикая
Часы вершили ход,
О ней сказал «Великая!»
Историк Геродот,

А Ксенофонт, бряцающий
В риторики кимвал,

Большой и процветающей
Тогда ж её назвал.

На север – Понт,
Киликия –
Та с южной стороны,
Но суть не в том, великие ль
Размеры ей даны,

А что на попечение
Всех прежде неспроста
Она взяла учение
Распятого Христа,

Что как строфи апострофы,
Возвысившись над ней,
Хранят её апостолы
Фаддей, Варфоломей

И что сильнее кровного,
Когда от плоти плоть,
Магнит родства духовного
Мне с нею дал Господь.

МЫСЛИ ВСЛУХ

Мысль, развиваясь, обретает формы. А те пускают то и дело корни, по нашему сознанию виясь. Так формы с содержаньем крепнет связь. Тем более в искусстве перевода, которого особая природа, инверсии чуда-честв не боясь, над каждой фразы формулой трудясь, даёт на площади листа свои фантазии листать, все наши вариации на тему, сводя в довольно сложную систему диктуемых рассудком нам градаций, которым можно только удивляться.

У верно взятой изначально ноты однажды обнажаются высоты, едва ли прежде ведомые нам...

Дымятся образы, слагаются картины, и в рост встают такие величины, которые рассудком не объять. Вот тут-то форм и предстаёт нам стать, прося нас разобраться в их объёме. С нас ничего не требует-ся, кроме искусства взвешенности мер, нам приводя гармонию в пример, где тона высота и звука – терпения высокая наука ваяния невиданных красот.

И нас ведь испытаний время ждёт.

Ашот Сагратян, 2015 год

ПОБЕДИТЕЛИ КОНКУРСА

I место МУСОРИНА Юлия Александровна (г. Чита)

ПЕРЕВОД

Понять. Проникнуться. Принять.
Страдать. Печалиться. Искать.
Отчаиваться. Сомневаться.
Найти. Гордиться. Наслаждаться.

II место КОВАЛЁВА Ирина Владимировна (г. Москва)

В прозе – раб, в стихотворстве – соперник,
В тень ушедший, привычный к труду,
Переводчик, точь-в-точь как Коперник,
За звездой открывает звезду.

III место ГЕРАСИМОВА Светлана Валентиновна (г. Москва)

Это слово, обретшее вечность,
В переводе безмолвствует снова,
Чтоб звучала легко и беспечно
Эта вечность, обретшая слово.

III место КРАУС (ПЛЯСКИНА) Лилия Владимировна (г. Чита)

Когда у знаковых систем различны коды,
Процесс и текст идут в основу перевода,

Чувств, мыслей и эмоций *передача.*
Анализ. Радость осмысленья! И... Удача!

ДИПЛОМАНТЫ КОНКУРСА

Егорова Зинаида Алексеевна (Украина, г. Северодонецк)

Заборовская Светлана Александровна (г. Барнаул)

Кошарная Светлана Алексеевна (г. Белгород)

Кривеня Лариса Николаевна (г. Чита)

Кунавина Ольга Викторовна (п.т.г. Яя Кемеровской области)

Курбатова Оксана Олеговна (г. Липецк)

Куряшкин Андрей Николаевич (Казахстан, г. Семей)

Маркелова Ольга Александровна (г. Москва)

Панкратова Элеонора Леонидовна (г. Москва)

Семибраторов Владимир Константинович (г. Киров)

Сидельникова Анна Анатольевна (г. Ставрополь)

Славороссова Евгения Алексеевна (г. Москва)

Харченко Вера Константиновна (г. Белгород)

Чучина Алла Александровна (г. Москва)

ПОЭТИЧЕСКИЕ МИНИАТЮРЫ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА

**ВИНОНЕН Роберт Иванович
(Финляндия, г. Хельсинки)**

Чтобы вышел гениален,
Уникален перевод,
Надо всё в оригинал
Прочитать наоборот.

ГЕРАСИМОВА Светлана Валентиновна (г. Москва)

Перевод – вот и первое слово,
Словно лебедь поёт и лопочет,
Всё, что ясным стать в сердце готово,
На губах проясняться не хочет.

Рокайльных раковин излом –
Неповторим, впитавши шумы лета,
Так перевод вобрал небесный гром,
Чтоб воплотить земной покой поэта.

ГУМЕНЮК Надежда Степановна (г. Чита)

На всех земных понятных языках,
Дыханье донесёт поэта стилю
Любви, надежды, веры. В этом сила,
Коль перевода – точная строка.

ЕГОРОВА Зинаида Алексеевна (Украина, г. Северодонецк)

ОДА ПЕРЕВОДУ

Ах, перевод, ты – образец терпения,
Ты не имеешь возрастных границ,
В словах твоих в минуты озарения
Находит счастье праведный лингвист.

ЗАБОРОВСКАЯ Светлана Александровна (г. Барнаул)

Что есть такое перевод?
Летящей мысли поворот
С одной культуры на иную,
Что так нелёгок зачастую.

Перевод, что отраженье
В старых зеркалах.
В нём правда есть, но в мелочах
Всегда таится искаженье.

КЛЮЧАК Маргарита Юрьевна (г. Волгоград)

О СУЩНОСТИ ПЕРЕВОДА

Сущность перевода такова –
Ищи смысл, а не цепляйся за слова.

КОВАЛЁВА Ирина Владимировна (г. Москва)

Это магии плод иль науки –
Перевод? Без руля и весла

Путь творца или каждой излуки
С точным знанием род ремесла?

Переводы бывают разные,
Как и женщины: ведьмы, серны...
Всех вернее, увы, безобразные,
А красивые сплошь неверны.

Просвещенья почтовая конница
За компьютером разве угонится?
Текст – бездарен он или велик –
Переводится вмиг в один клик!

КОШАРНАЯ Светлана Алексеевна (г. Белгород)

ТОЛМАЧ

Памяти Ашота Сагратяна

Сторечна вавилонская молва,
но и в раю, обживвшись мало-мальски,
он впишет в лист до-Словные слова,
переводя с урартского – на райский.

КРАУС (Пляскина) Лилия Владимировна (г. Чита)

Когда Вавилонская башня разбилась,
Тогда переводчиков племя родилось,
Чтоб над Землёй не повисло молчание,
Дано им чужих языков *понимание*.

Для переводчика главный *девиз*:
С честью, с любовью за дело берись!
Палитру эмоций и чувств сохрани,
Первоисточнику не навреди.

П е р е в о д – это великое терпение,
И гимнастика ума, и вдохновение.
Двуязычье речевым обладание,
И ответственность, и честь, и понимание.

Два языка и два таланта, совпадая,
Бездонный кладезь знанья *открывают*,
Обогащая через переводы
Мощь и культуру своего народа.

П Е Р Е В О Д! Душа летит
В другое измерение.
Туда, где над тобой царит
Любовь и вдохновение.

П Е Р Е В О Д Ы – языковая
к о м м у н и к а ц и я
В двуязычной происходит
с и т у а ц и и.

П е р е в о д ы – слов структура,
Сутью – проводник

На новый уровень культуры,
На другой язык.

КРИВЕНЯ Лариса Николаевна (г. Чита)

Чтоб кружева стихов чужих
Наполнить дивной силой света,
Ты, переводчик, должен быть
И сам талантливым поэтом.

Кропотлив переводчика труд,
Чтобы истинный смысл передать,
Нужно россыпь чарующих слов
Мыслю автора, рифмой связать!

Словно курочка по зёрнышку
Собирает жемчуг слов,
Переводчик, друг поэта,
Быть в тени светил готов.

Из дальних стран, с чужой земли
Стихи летят к нам перелётной птицей,
Ты русской речью накорми её
И родниковой напои водицей!

Перевод – нелёгкая работа,
Нужно точно мысли передать,
Окропить их собственной любовью,
Вслед за автором шедевр создать!

Сердца, народы, времена
Проникновенным связьем словом.
Чужая речь, войдя в наш дом,
Смысл обретает близкий, новый!

Перевод может стать призванием,
Если хочешь ты признанным быть,
Нужно мысли свои и желания
С духом автора соединить.

Перевод – субстанция высокая,
Он как мост меж странами, людьми,
Понимание, доверие глубокое,
Дверь, открытая для дружбы и любви.

Стихи – наш опыт и реальность,
А переводчик как магнит.
Чужих идей интерпретатор,
Он жизнь стихов в веках продлит...

О, переводчик! Ты старатель!
Ты в массе слов, пустой руды,
Находишь золотую жилу –
Живительный глоток воды!

Стихи на языке чужом
Так притягательно красивы!

С любовью их переведём,
Наполнив слово новой силой!

Точность образа, меткое слово,
Переводчик, нелёгок твой труд.
Но стихи, несмотря на границы,
Сотни новых друзей обретут!

**КУНАВИНА Ольга Викторовна
(п.т.г. Яя Кемеровской области)**

Что лежит в основе перевода?
Кроме овладенья языком –
Дух воображения, свобода
И движенье ясное во всём.

Перо, бумага, свет ночной –
Дань вечности, что не прервётся
И мыслью стройной изольётся
С другого языка на мой.

Перевод – озноб и жар,
То блаженство, то кошмар
Вновь исправленных страниц,
И победный взмах ресниц.

Созвездье иностранных языков
При разности и сходстве их звучанья,

Рождая перевод нам чуждых слов,
Их делает родными в пониманье.

КУРБАТОВА Оксана Олеговна (г. Липецк)

Перевод – искусство тонкое полёта:
Штопор – письменный, и бочка – шушутаж.
Только сердцем смелых к нам берут в пилоты!
Переводчик – высший пилотаж!

КУРЯШКИН Андрей Николаевич (Казахстан, г. Семей)

О перевод – пера чудесный плод,
Поэта дерзновенного творенье!
Пречистых логосов меняя тайный код,
Рождаешься ты в муках вдохновенья!

МАРКЕЛОВА Ольга Александровна (г. Москва)

ШУТОЧНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Как объяснить, что значит перевод,
читателям, далёким от наук?
Скальд молвил: «Йовин напружила лук».
Ты пишешь: «Анка зарядила пулемёт».

МАСЛОВСКИЙ Евгений Константинович (г. Москва)

На перевод не всяк – мастак:
Он любит лишь того,

Кто знает что, о чём и как,
Кого и для чего.

**МАТВЕЕВ Евгений Александрович
(г. Рыбинск Ярославской области)**

Перевод – контрабанда поэзии
За границу времён и наречий.
На таможне проходишь сквозь вечность
И строка превращается в лезвие.

МУСОРИНА Юлия Александровна (г. Чита)

Что перевод поистине сулит?
Смятенье чувств и разума терзанье,
Томленье сердца и души страданье.
И если повезет, то счастья миг!

Перевод как узника неволя.
Быть несвободным – тягостная доля!

Перевод – безропотность раба.
Тяжела невольника судьба.
Вот бы в небо, скрыться в облаках!
Но, увы, оковы на ногах!

ПАНКРАТОВА Элеонора Леонидовна (г. Москва)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ БУДНИ

Сомнения и поиск.... Озаренье....
А дальше результат:
Счастливое мгновенье!

**ПОТКИНА Елена Аркадьевна
(пос. Арти, Свердловской области)**

Толковый и достойный перевод
Способен мыслью забегать вперёд,
Чтоб в переводе музыкой звучало
Значенье связи слов оригинала.

СЕМИБРАТОВ Владимир Константинович (г. Киров)

Сокровищ слова перевозчик,
Чья ноша людям дорога,
Соединяет переводчик
Литературы берега.

СИДЕЛЬНИКОВА Анна Анатольевна (г. Ставрополь)

Мне точный смысл постигнуть надо,
Посыл сберечь, не навредить.
Неся слова, как луч в лампаде,
Не расплескать, а свет пролить.

Пусть слогу суть будет опорой,
Есть в переводе физики игра:
Вес двух культур равнит напором
Рычаг бессонного пера.

Какой язык переводить,
Чтоб мы друг друга понимали?
Чтоб в мире стало легче жить,
Чтоб войны жизнь не отнимали?

СЛАВОРОССОВА Евгения Алексеевна (г. Москва)

Что такое перевод?
Это притяжение,
В бездну иноземных вод
Сердца погружение.

СТЕЛЬМАК Ольга Викторовна (г. Чита)

Перевод – ты страна без границ
Перелётных, диковинных птиц,
Вязь изысканная страниц,
И паренье с паденьем ниц!

Перевод – как первозданный мир.
В нём свои законы бытия.
В цель попал – души вселенский пир,
Мимо цели – лёд забвения.

Перевод, как музыка, звучит
Стоязычной лирою в ночи.
Это авторы сквозь сотни лет
Шлют потомкам свой душевный свет.

**ТАТАРНИКОВА Людмила Робертовна
(Республика Крым, г. Симферополь)**

Зачем чужую жизнь переводить?
Чтобы свою кому-то подарить.

Перевожу мысли,
Перевожу слова...
И снова – в выси,
И снова жива!

ХАРЧЕНКО Вера Константиновна (г. Белгород)

«...А вечным двигателем Зла / присутствие Добра являлось»,
Достоинство – оружие немногих, Владея словом, жизни не боятся!
Слова Ашота дорогое стоят! Но и чужой язык – он может стать моим,
И благородный рыцарь перевода мне устранит ещё одно незнанье...

ЧЕРЕМНЫХ Юлия Александровна (г. Иркутск)

Попробуй ты переведи всю внутренность гармоний,
Ведь перевод, как капли звонкий гул.

Почувствуешь себя, как дирижёр симфоний.
Средь непонятных идиом-акул.

ЧУЧИНА Алла Александровна (Москва)

Это звёздный небосвод.
Омут средь ревущих вод,
Ночей бессонных хоровод –
Вот что такое перевод!

Содержание

Предисловие.....		3	
Мусорина Ю. А.	I место	Перевод.....	8
Ковалёва И. В.	II место	«В прозе – раб».....	8
Герасимова С. В.	II место	«Это слово, обретшее вечность».....	8
Краус Л. В.	III место	«Когда у знаковых систем».....	8
Винонен Р. И.		«Чтобы вышел гениален».....	10
Герасимова С. В.		«Перевод – вот и первое слово».....	10
		«Рокайльных раковин излом».....	10
Гуменюк Н. С.		«На всех земных понятных языках».....	10
Егорова З. А.	Дипломант	Ода переводу.....	11
Заборовская С. А.	Дипломант	«Что есть такое перевод?».....	11
		«Перевод, что отраженье».....	11
Ключак М. Ю.		О сущности перевода.....	11
Ковалёва И. В.		«Это магии плод иль науки».....	11
		«Переводы бывают разные».....	12
		«Просвещенья почтовая конница».....	12
Кошарная С. А.	Дипломант	«Сторечна вавилонская мольва».....	12
Краус Л. В.		«Когда Вавилонская башня...».....	12
		«Для переводчика главный девиз».....	13
		«Перевод – это великое терпение».....	13
		«Два языка и два таланта совпадая».....	13
		«Перевод! Душа летит...».....	13
		«Переводы – языковая коммуникация»...	13
		«Переводы – слов структура».....	13
Кривеня Л. Н.	Дипломант	«Чтоб кружева стихов чужих».....	14
		«Кропотлив переводчика труд».....	14
		«Словно курочка по зёрнышку».....	14
		«Из дальних стран, с чужой земли».....	14
		«Перевод – нелёгкая работа».....	14
		«Сердца, народы, времена».....	15
		«Перевод может стать призванием».....	15
		«Перевод – субстанция высокая».....	15
		«Стихи – наш опыт и реальность».....	15
		«О, переводчик! Ты – старатель!».....	15
		«Стихи на языке чужом».....	15
		«Точность образа. Меткое слово».....	16
Кунавина О. В.	Дипломант	«Что лежит в основе перевода?».....	16
		«Перо, бумага, свет ночной».....	16
		«Перевод – озноб и жар».....	16
		«Созвездье иностранных языков».....	16
Курбатова О. О.	Дипломант	«Перевод – искусство тонкое полёта».....	17
Куряшкин А. Н.	Дипломант	«О перевод – пера чудесный плод».....	17
Маркелова О. А.	Дипломант	Шуточное определение художественного перевода.....	17

Масловский Е. К.		«На перевод не всяк – мастак».....	17
Матвеев Е. А.		«Перевод – контрабанда поэзии».....	18
Мусорина Ю. А.		«Что перевод поистине сулит?».....	18
		«Перевод как узника неволя».....	18
		«Перевод – безропотность раба».....	18
Панкратова Э. Л.	<i>Дипломант</i>	Переводческие будни.....	19
Поткина Е. А.		«Толковый и достойный перевод».....	19
Семибратов В. К.	<i>Дипломант</i>	«Сокровищ слова перевозчик».....	19
Сидельникова А. А.	<i>Дипломант</i>	«Мне точный смысл постигнуть надо»...	19
		«Пусть слогу суть будет опорой».....	20
		«Какой язык переводить?».....	20
Славороссова Е. А.	<i>Дипломант</i>	«Что такое перевод?».....	20
Стельмак О. В.		«Перевод – ты страна без границ».....	20
		«Перевод – как первозданный мир».....	20
		«Перевод как музыка звучит».....	21
Татарникова Л. Р.		«Зачем чужую жизнь переводить?».....	21
		«Перевожу мысли...».....	21
Харченко В. К.	<i>Дипломант</i>	«...А вечным двигателем Зла...».....	21
Черемных Ю. А.		«Попробуй ты переведи...».....	21
Чучина А. А.	<i>Дипломант</i>	«Это звёздный небосвод».....	22

Приложение к научно-художественному журналу «Переводчик»
Выпуск 16.
Главный редактор О. В. Стельмак

Печатается с оригинал-макета авторов
Тираж 100 экз.

Издательство Забайкальского государственного
университета
672007, г. Чита, ул. Александровская, 30.

Забайкальское региональное отделение
Союза переводчиков России

Контактный телефон 8-(302)2-32-02-44

E-mail ovstelmak@mail.ru